

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vicular subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."
Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? " Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"
...

“ - Point de réponses, dit le
puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te
voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout
en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma
douce moitié

Pero el profesor
confiesa
que nada sabe con
certeza:
“Hay muchos he-
chos. Hechice-
ros
únicamente hay
enteros.”

La viro ĉagreniĝis
tamen:
“Jam fermis mi per
fin’ kaj amen,
ĉar netransiraj be-
stoj feblas
kaj la pasiv’ ne-
niam eblas.”

Bekänna måste vår
magister,
att därvidlag fanns
vissa brister.
En varulv sine imper-
fecto
var contradictio in
adjecto.

Ne pourrons plus me faire me
sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un
sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien
poli
Il remercia et puis repartit.

El brujo se volvió
muy triste:
“Mi cara mitad,
¿no la viste?”
Ya que no era sa-
bio
con gratitud se de-
spidió.

Sed lupfantomo pri
transiro
ja spertas pli ol eĉ
vampiro.
La lup’ revenis lar-
mokula
al sia famili’ ulula.

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att han
fanns och finns.
Därtill kom också fru
m.m.
som även måste exi-
stera.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-
31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi traduko en
la kastilian lingvon
troviĝas en [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la retejo
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*